

REVUE

Didactique, Linguistique et Traduction



Vol 03 – N° 01

30 juin 2025

Numéro varia



revue-dlt@gmail.com www.asjp.cerist.dz/951 <https://www.revue-dlt.com>

La revue D.L.T.

Didactique, Linguistique et Traduction

Présentation

D.L.T., *Didactique, Linguistique et Traduction*, est une revue scientifique pluridisciplinaire à comité de lecture, publiée deux fois par an par le département des langues étrangères de l'École Normale Supérieure (ENS) de Mostaganem, en Algérie. La revue s'inscrit dans une démarche d'excellence académique et vise à contribuer à l'avancement des connaissances dans les domaines de la **didactique des langues**, des **études linguistiques** et de la **traductologie**.

Mission et objectifs

La revue **D.L.T.** a pour ambition de promouvoir des recherches novatrices et rigoureuses, en offrant un espace de diffusion et de discussion pour des travaux scientifiques originaux et de haute qualité. Son objectif principal est de valoriser les contributions académiques pertinentes dans les trois disciplines clés qui constituent son champ d'étude :

- La **didactique des langues**, qui explore les méthodes, les pratiques pédagogiques et les approches innovantes dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.
- Les **études linguistiques**, qui analysent les phénomènes linguistiques sous leurs multiples aspects : théoriques, descriptifs, comparatifs et appliqués.
- La **traductologie**, qui examine les processus, les enjeux, et les défis liés à la traduction et à l'interprétation dans des contextes multilingues et interculturels.

La revue vise à encourager le dialogue interdisciplinaire entre chercheurs et praticiens en mettant en lumière des travaux de recherche fondamentaux et appliqués dans ces domaines.

Un cadre éditorial structuré et thématique

La revue **D.L.T.** s'efforce de répondre aux besoins de la communauté scientifique par la publication de numéros thématiques qui reflètent les avancées récentes et les problématiques émergentes dans ses champs d'intérêt. Les appels à contributions thématiques permettent aux chercheurs d'explorer des axes spécifiques et d'approfondir les enjeux majeurs qui traversent les disciplines couvertes.

Par ailleurs, la revue **D.L.T.** consacre régulièrement des **numéros varia**, offrant une plateforme ouverte à des recherches diversifiées et des approches interdisciplinaires. Elle publie également des **numéros spéciaux**, généralement dédiés à la valorisation des actes de colloques scientifiques organisés au niveau national ou international.

La revue **D.L.T.** accueille des articles originaux en **français** et en **anglais**, garantissant une large accessibilité et une visibilité accrue auprès des communautés scientifiques à travers le monde.

Organisation éditoriale

La revue **D.L.T.** repose sur une organisation éditoriale rigoureuse, structurée autour de trois comités :

1. **Le comité scientifique**, composé des éditeurs associés pionniers dans les trois domaines auxquels s'intéresse la revue **D.L.T.**
2. **Le comité de lecture (comité éditorial)**, composé exclusivement de professeurs universitaires renommés, pionniers et experts dans les domaines de la didactique, de la linguistique et de la traductologie. Ce comité garantit l'intégrité académique et scientifique de la revue en assurant l'évaluation des soumissions à travers un *processus de peer review anonyme et impartial*.
3. **Le comité de rédaction**, composé principalement d'enseignants-chercheurs spécialisés en études françaises et anglaises au sein du département des langues étrangères de l'ENS de Mostaganem. Ce comité est chargé de superviser les processus éditoriaux et de veiller à la qualité scientifique des publications.

Un espace de dialogue scientifique

En s'appuyant sur une approche collaborative et ouverte, la revue **D.L.T.** joue un rôle crucial dans le développement et la diffusion des savoirs en établissant un pont entre les chercheurs, les enseignants, les étudiants et les professionnels des langues. La revue reflète également l'engagement de l'ENS de Mostaganem dans la promotion de la recherche scientifique et de l'innovation éducative.

Avec une orientation résolument tournée vers l'international, **D.L.T.** ambitionne de devenir une référence incontournable pour les chercheurs et praticiens œuvrant dans les domaines de la didactique des langues, de la linguistique et de la traductologie.

Comité d'édition

Éditeur en chef

Mabrak Sami	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
-------------	-----------------------------------	---------

Comité éditorial : éditeurs associés et relecteurs

Altmanova Jana	Université de Naples L'Orientale	Italie
Albano Mariangela	Université de Cagliari	Italie
Alqaisi Fuad	Université Doha	Qatar
Ameen Fadil	Université de Soran	Irak
Ameur Azzedine	Université de M'sila	Algérie
Amrocuhe Fouzia	Université de M'sila	Algérie
Arrar Salah	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Asbayou Omar	Université Lumière Lyon 2	France
Auger Nathalie	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France
Baraka Rima	Université libanaise	Liban
Bacquelaine Françoise Michele	Université de Porto	Portugal
Bedjaoui Wafa	Université d'Alger 2	Algérie
Belkacem Mohamed Amine	Université de Batna 2	Algérie
Benabid Faïza	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Blanchet Philippe	Université Renne 2	France
Bouzekri Ali	Université Ibn Khaldoun de Tiaret	Algérie
Bouzidi Boubakeur	Université de Sétif 2	Algérie
Chiara Preite	Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia	Italie
Chaalal Imen	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Chali Wahiba	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Chergui Khedidja	Ecole normale supérieure de Bouzaréah	Algérie
Conceição Manuel Célio	Université de l'Algarve	Portugal
Delebarre Justine	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France
Derradji Yacine	Université Constantine 1	Algérie
Djouima Lila	École Normale Supérieure de Constantine	Algérie
Domenica Zollo Silvia	Université de Naples L'Orientale	Italie
Dotoli Giovanni	Université de Bari	Italie
Dury Pascaline	Université Lumière Lyon 2	France
Garbarino Sandra	Université Lumière Lyon 2	France
Fersaoui Imane	Ecole normale supérieure de Bouzaréah	Algérie
Hamada Hacem	École Normale Supérieure de Constantine	Algérie
Hamaïzi Blekacem	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Hamzé Hassan	Université Doha	Qatar
Haroun Zineb	Université de Constantine 1	Algérie
Irimia Dorina	IDTRAD	France
Khadraoui Saïd	Université de Batna 2	Algérie
Kharchi Lakhder	Université de M'sila	Algérie
KHATTAB Nadji	Université de Sétif 2	Algérie
Khelladi Sid Ahmed	Université d'Adrar	Algérie
Levasseur Catherine	Institut des langues officielles et du bilinguisme	Canada
Lo Nostro Mariadomenica	Université de Salerne	Italie
Johanna Monti	Université de Naples L'Orientale	Italie
Miloud Mohamed Rachid	Université d'Alger 2	Algérie
Murano Michela	Université de Milan	Italie
Ouahmiche Ghania	Université Oran 2	Algérie
Osman Riad	Université Libanaise	Liban
Piscopo Sergio	Université de Naples L'Orientale	Italie
Portine Henri	Université Bordeaux	France
Plane Sylvie	Université de Sorbonne	France
Renner Vincent	Université Lumière Lyon 2	France

Rossi Micaela	Université de Genève	Italie
Sauvage Jérémie	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France
Sclafani Marie-Denise	Université Palermo	Italie
Smaïli Aouatif	Université de la Manouba	Tunis
Soltani Souhila	École Normale Supérieure d'Oran	Algérie
Zebiri Abderezak	Université de M'sila	Algérie
Zenati Jamel	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France
Zerouali Karima	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Zollo Silvia Domenica	Université de Naples Parthenope	Italie

Comité de rédaction : secrétaires

Benzidane Nezheth	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Lamamra Laid	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Mousli Meriem	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Messali Widad	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Radjah Saïda	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie

Table des matières

N°	Titre / Auteur	Pages
	Préface	06-07
Didactique		
01	La résilience à l'ère de l'intelligence artificielle : Entre éducation universitaire et enjeux technologiques <i>Calargé, Fady, Université Libanaise - Liban</i>	08-25
02	Biographies langagières des apprenants, motivation et compétence à communiquer en French au Lycée bilingue de Molyko-Buea <i>Ntedondjeu, Michel N. The University of Buea - Cameroon</i> <i>Tiabou Douanla, Héredia, Institut Français du Cameroun</i>	26-45
Linguistique		
03	La linguistique contrastive, vecteur de polysémie : Le cas du verbe aimer (français/espagnol) <i>Salinas-Kahloul, Claudine, Université de Gabès - Tunisie</i>	46-62
04	Territoires d'immigrés et batailles de pratique linguistique : Etude de cas des déplacés externes et internes de Minawao et de Zamay <i>Bebey, Théodore, Université de Maroua - Cameroun</i>	63-82
05	Représentation linguistique de l'Église catholique dans les écrits de Jacques Prévert <i>Kulagina, Olga, Université Gustave Eiffel - France</i>	83-92
06	Urbanisation, représentations sociales et pratiques linguistiques de jeunes Sénégalais dans les dynamiques interactionnelles <i>Ngari Diouf, Université Cheikh Anta Diop de Dakar - Sénégal</i>	93-107
07	Etude terminologique des variétés de maïs en langue Ashanti <i>Ulrich, Douo, University of Ghana, Legon, Accra – Ghana</i> <i>John Konkone, Sibite, University of Media, Arts and Communication - Ghana</i>	108-121
08	Étude contrastive des structures syllabiques Attié et Espagnol <i>Kouamé, Fréjuss Yafessou - Université Alassane Ouattara - Côte d'Ivoire</i>	122-133
09	Structures comparatives en Tupuri : Approche morphosyntaxique et sémantique <i>Ndouwe, Baba Atemga, Université de Ngaoundéré - Cameroun</i>	134-146
Traduction		
10	Translating the culturally foreign element: toward the notion of loyalty <i>Saridaki, Evanthia, University of Thessaly - Greece</i>	147-159
11	La traduction et l'enrichissement des langues : Le défi du développement des langues ivoiriennes) <i>Bamba, Dochienmè Mathieu, Université Félix Houphouët-Boigny-Côte d'Ivoire</i>	160-171
Littérature		
12	A critical reading of the text titled: The Original Seven Intelligences <i>Lecheheb, Mustapha, Algiers 2 University - Algérie</i>	172-186

Préface

Ce volume 3, numéro 1, témoigne de la diversité des voix, des terrains et des approches qui animent aujourd'hui la recherche en didactique, linguistique et traduction. Il offre au lecteur une mosaïque d'études à la fois rigoureuses et engagées, où se croisent les préoccupations académiques et les urgences sociales. En cela, il illustre parfaitement l'ambition de la revue : créer un espace de dialogue interdisciplinaire, ancré dans les réalités multilingues et multiculturelles de notre temps.

Ce troisième volume de la revue *Didactique, Linguistique et Traduction* s'inscrit dans une dynamique d'interrogation constante sur les rapports entre les pratiques linguistiques, les processus d'apprentissage et les enjeux de traduction à l'heure d'une complexification sans précédent des contextes éducatifs, technologiques et sociaux. Il propose un riche éventail de réflexions critiques, d'analyses empiriques et de démarches théoriques qui témoignent de la vitalité des recherches actuelles dans les domaines de la linguistique appliquée, de la didactique des langues et des études traductologiques.

L'intelligence artificielle, thème phare de notre époque, ouvre ce numéro avec l'article de **Fady Calargé**, qui interroge la résilience académique à travers le prisme de l'IA. En croisant les dimensions pédagogiques, technologiques et éthiques, cette contribution met en lumière les tensions entre innovation éducative et participation étudiante. L'auteur souligne que la résilience ne saurait être programmée ou injectée de manière descendante : elle doit s'ancrer dans l'engagement critique et co-construit des apprenants.

Dans un autre registre, mais tout aussi sensible aux déterminants contextuels de l'apprentissage, **Michel N. Ntedondjeu** et **Héredia T. Douanla** explorent les biographies langagières d'apprenants camerounais. Leur étude met en exergue l'importance de la subjectivité langagière dans la motivation à apprendre le *French*, tout en plaidant pour une approche sociodidactique prenant en compte les trajectoires identitaires et les représentations des apprenants.

La diversité des objets d'étude et des cadres d'analyse se poursuit avec **Claudine Salinas-Kahloul**, qui propose une réflexion traductologique autour de la polysémie du verbe *aimer* en français, à travers une approche contrastive avec ses équivalents espagnols. Ce travail met en relief les subtilités lexicales et sémantiques à l'œuvre dans le processus de traduction, révélant les enjeux profonds d'un mot a priori familier.

Dans une veine sociolinguistique, **Théodore Bebey** propose une immersion dans les camps de réfugiés de Minawao et de Zamay, où les pratiques linguistiques des déplacés internes et externes témoignent d'une lutte quotidienne pour l'expression, la survie linguistique et la reconnaissance identitaire. L'étude appelle à une prise en compte accrue des dimensions linguistiques dans les politiques humanitaires.

Olga Kulagina, quant à elle, s'intéresse au traitement de l'Église catholique dans l'œuvre de Jacques Prévert. À travers une analyse linguistique et stylistique, elle éclaire les procédés par lesquels l'auteur conteste l'autorité religieuse, en révélant les connotations critiques enfouies dans la langue poétique.

L'article de **Diof Ngari** nous plonge ensuite dans les pratiques linguistiques des jeunes Sénégalais en contexte urbain. Mobilité, contact de langues et reconfiguration identitaire y sont explorés avec finesse, dans une perspective articulant sociolinguistique et politique linguistique.

Le volume s'ouvre également à la linguistique descriptive avec **Ulrich Douo** et **John K. Sibite**, qui examinent la terminologie agricole en langue ashanti. Leur étude contribue à une meilleure compréhension des langues africaines comme vecteurs de spécialisation et de savoirs techniques.

Fréjuss Yafessou Kouamé, de son côté, mène une étude contrastive des structures syllabiques en espagnol et en attié, révélant à la fois des convergences phonologiques et des différences structurelles notables, utiles pour les applications en phonétique et en enseignement des langues.

Sur le plan morphosyntaxique, **Baba Atemga Ndouwe** s'attèle à la documentation des structures comparatives en tupuri, langue encore peu décrite. Son analyse contribue au développement des études typologiques en Afrique subsaharienne.

La perspective traductologique revient avec force grâce à **Evanthia Saridaki**, qui interroge la notion de « loyauté » dans la traduction des éléments culturellement marqués. En mobilisant les approches de Berman et Venuti, l'auteure propose une réflexion nuancée sur les responsabilités éthiques du traducteur.

Enfin, **Dochienmè M. Bamba** nous rappelle les défis et les espoirs liés au développement des langues ivoiriennes. Plaidant pour une politique linguistique inclusive et une valorisation par la traduction, l'auteur appelle à réconcilier patrimoine linguistique et modernité éducative.

Ce numéro se clôt avec l'article de **Mustapha Lecheheb**, qui propose une lecture critique du texte de Howard Gardner sur les intelligences multiples. En articulant analyse descriptive, interprétative et évaluative, l'auteur montre comment un texte peut être déconstruit à partir de ses présupposés idéologiques et de ses effets discursifs.

Mabrak Sami

Éditeur en chef